Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 41:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas powstał Ismael, syn Netaniasza, i dziesięciu ludzi, którzy byli z nim, i zamordowali Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana, mieczem – uśmiercili tego, którego król babiloński ustanowił namiestnikiem w (ich) ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy siedzieli przy wspólnym stole, Ismael, syn Netaniasza, i dziesięciu ludzi, którzy mu towarzyszyli, zerwali się i zamordowali Gedaliasza, syna Achikama, wnuka Szafana! Zadali śmierć temu, którego król Babilonu ustanowił namiestnikiem w kraju! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wstał Izmael, syn Netaniasza, oraz dziesięciu mężczyzn, którzy z nim byli, i zabili mieczem Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana; zabili tego, którego król Babilonu ustanowił namiestnikiem w ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wstawszy Izmael, syn Natanijaszowy, i dziesięć mężów, którzy z nim byli, zabili Godolijasza, syna Ahikama, syna Safanowego, mieczem; zabili mówię tego, którego był przełożył król Babiloński nad oną ziemią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstał Ismael, syn Nataniasza, i dziesięć mężów, którzy z nim byli, i zabili Godoliasza, syna Ahikam, syna Safan, mieczem, i zabili tego, którego był król Babiloński przełożył nad ziemią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podczas gdy tam ucztowali wspólnie w Mispa, powstał Izmael, syn Netaniasza, oraz dziesięciu ludzi, których miał ze sobą, i zamordowali mieczem Godoliasza, syna Achikama, syna Szafana. Zabił więc tego, którego król babiloński ustanowił zarządcą kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powstał Ismael, syn Netaniasza, i dziesięciu mężów, którzy mu towarzyszyli, i zamordowali mieczem Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana; pozbawili więc życia tego, którego król babiloński ustanowił namiestnikiem kraju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie powstał Izmael, syn Netaniasza, wraz z dziesięcioma ludźmi, którzy byli z nim, i zamordowali mieczem Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana. Zabił więc tego, którego król Babilonu ustanowił przełożonym w kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izmael, syn Netaniasza, wraz ze swoimi dziesięcioma ludźmi rzucili się na Godoliasza, syna Achikama, syna Szafana, i zabili go mieczem. Zadali śmierć temu, którego król babiloński ustanowił zarządcą kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | powstał Jiszmael, syn Netanja, i dziesięciu ludzi, którzy z nim byli, i przebili mieczem Gedaliasza, syna Achikama, wnuka Szafana, i zabili tego, którego król babiloński ustanowił namiestnikiem w kraju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав Ісмаїл і десять мужів, які з ним, і побили Ґодолія, якого поставив цар Вавилону над землею, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem wstał Iszmael, syn Nethanji oraz dziesięciu mężów, którzy mu towarzyszyli i mieczem zamordowali Gedalję, syna Achikama, syna Szafana. Zabili tego, którego król Babelu ustanowił nad krajem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Ismael, syn Netaniasza, i dziesięciu mężów, którzy z nim byli, wstali i zabili mieczem Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana. Tak uśmiercił tego, którego król Babilonu ustanowił nad tą ziemia. |